

# *M'em ès choéjet un dous*

## *J'ai choisi une amie*

CD 2 n° 9



M'em es choé - jet un dous, oh, tra la la la lon di la la la la,

M'em es choé- jet un dous, oh, oé ket pèl a - zoh'- ein, oé ket pèl a - zoh - 'ein.

M'em ès choéjet un dous, oé ket pel a zoh ein,  
Oé ket ma oé ur vraù, mes plijein e hré d'ein.

Me lakas un deuéh eit monet d'hé guélet  
M'hi havas ar en hent, ar en hent é tonnet.

M'hi havas ar en hent, ar en hent é tonnet,  
Hé mouchet en hé dorn, hag hi forh chagrinet.

A pe oé pèl doh ein, m'hi guélas é oarhein  
Hag èl ma tosté d'ein, hi komansas de ouilein.

Me grogas en hé dorn, gomansas\* ér sterdein.  
– “Ankoéheit e uès, plahig, er péh poé promettet d'ein ?

– Nepas, dénig iouank, ankoéheit n'em ès ket;  
Me zad dé ket koutant ma vein mé diméet.

– Taüet, plahig iouank, taüet, ne ouilet ket,  
Me iei mé d'hou koulén, ha n'vein ket refuzet.”

– “ Bonjour enta boulom, bonjour d'oh e laran;  
Hou merh de ziméein genoh hi goulennan.

Reit hou merh d'ein, boulom, p'hé goulennan genoh,  
Goudé hui [ hi] haniou d'ein, n'hi hemérein ket genoh.”

*J'avais choisi une amie non loin de chez moi,  
Ce n'était pas pour sa beauté mais elle me plaisait.*

*Je pris une journée pour aller la voir  
Je la rencontrai en chemin, en chemin, qui venait.*

*Je la rencontrai en chemin, en chemin, qui venait,  
Son mouchoir à la main, elle était bien chagrinée.*

*Lorsqu'elle était loin de moi je la vis qui riait  
Et comme elle se rapprochait elle se mit à pleurer.*

*Je pris sa main et la serrai.  
– “ Avez-vous oublié, ma mie, ce que vous n'aviez promis ?*

*– Non point, jeune homme, je n'ai pas oublié;  
Mon père ne consent pas que je sois fiancée.*

*– Cessez, jeune fille, calmez-vous, ne pleurez pas,  
J'irai moi-même vous demander et je ne serai pas refusé.”*

*– “ Bien le bonjour, Monsieur, bien le bonjour à vous;  
Je vous demande votre fille en mariage.*

*Accordez-moi votre fille alors que je vous la demande  
Plus tard vous me la proposerez et je ne l'accepterai pas.”*

Chetu bet er verh d'ein\*, oah nen don ket koutant  
Mar ne hra dehi he zad un nebedig argant.

– " Reit hui enta d'hou merh un nebedig dañé :  
Hou merh zou peur, boulom, ha me zou mé eùé.

Hou merh zou peur, boulom, ha me zou mé eùé;  
Mar dan de glah mem bouid, hou merh e zeï eùé.

– Me hrei doh de gomans ur bisah hag ur vah  
Ha goudé, mar gouniet, hui e brénei guel oah."

En dénig iouank hont, d'er gér én ur ouilein,  
M'hell en asurein doh, ean en devoé chagrin.

En dénig iouank hont, ér gér pe arriué  
Ean e laras d'é voéz : " Oh, ni hun bou danné."

Ean e laras d'é voéz : " Oh, ni hun bou danné,  
Oh ! m'hur bou dañé, mes red vou er gounid."

*Voici que la fille m'est accordée, encore, ne suis-je pas content  
Si son père ne lui donne un petit peu d'argent.*

– " *Donnez-donc à votre fille un peu d'argent :  
Votre fille est pauvre, Monsieur, et je le suis aussi.*

*Votre fille est pauvre, Monsieur, et je le suis aussi;  
Si je dois quémander ma pitance, votre fille m'accompagnera.*

– *Je vous donnerai, en premier, une besace et un bâton  
Et ensuite, si vous gagnez, vous achèterez mieux encore."*

*Ce jeune homme là rentre chez lui en pleurant;  
Je puis vous assurer qu'il avait du chagrin.*

*Ce jeune homme là, en arrivant chez lui  
Dit à sa femme : " Oh ! Nous aurons de l'argent."*

*Il dit à sa femme : " Oh ! Nous aurons de l'argent,  
Oh ! Nous aurons de l'argent mais il faudra le gagner."*

#### Dastumet é Séné

\*gomansas : dans le vers précédent, le collecteur met un k, et ici, apres  
avoir d'abord mis un k, il rectifie et met un g

\* chetu bet er verh d'ein : littéralement «voici la fille mienne»

#### 593 - Ar mab kaer diaes

Cette chanson n'a été recueillie qu'en Vannetais tant par Le Diberder (Landévant) que Dufihol ou J.-L. Larboulette qui nous la mentionne  
comme recueillie à Séné.

*M'ém es choéjel un douz*

M'ém es choé jet un douz oh tra la la la lon di la la la M'ém es choé  
jet un douz oh sé kal'fel agoh' eim sé kal'fel agoh' eim